

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Общественно-политический перевод Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мирзиева Л.Р. , Нурмухаметова Р.Р.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б.с. Мирзиева Л.Р. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения , LRMirzieva@kpfu.ru ; ассистент, б.с. Нурмухаметова Р.Р. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения , RezRHasanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель данного предмета - усвоить лексические и грамматические особенности политического перевода, достичь определенной техники перевода с русского на китайский и с китайского на русский язык.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 58.03.01 Востоковедение и африканистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина является необходимым (обязательным) элементом его базовой части.

Изучение дисциплины предполагается на базе знаний, умений и компетенция, приобретенных в результате получения общего знаний китайского языка.

Дисциплина необходима для изучения китайского языка старших курсов и является результатом остальных базовых языковых курсов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность оценить и понимать значимость предмета и методы данной дисциплины
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность понимать и анализировать социально и политически значимые материалы, понимать значение ценностей материалов
ОК-8 (общекультурные компетенции)	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, применять методы эмоциональной регуляции для оптимизации деятельности и психологического состояния
ОК-9 (общекультурные компетенции)	способность к логическому мышлению, анализу, систематизации, обобщению, критическому осмыслению информации, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять профессиональную деятельность на основе обучения техники перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студент должен знать базовые особенности в китайском языке, культурные моменты при переводе, сходства и различия языковой личности в русском и китайском языке.

2. должен уметь:

Студент должен уметь проанализировать тексты на китайском языке, указывать их лексические, грамматические и синтаксические особенности, структуры.

Также должен уметь использовать приемы перевода, замена слов и словосочетаний, определить значения в контексте.

3. должен владеть:

Студент должен владеть способами перевода общественно-политических текстов, узнать стилистику и языковой контекст.

В конечном итоге студент должен владеть навыками устного и письменного перевода.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать умение анализа сходства и различия в лексической, грамматической и стилистической структурах китайского и русского языков, усвоить приемы и способы перевода, используемые в реальных условиях работы переводчика и преподавателя перевода. Обучаемые должны совершенствовать свою общую теоретическую подготовку

и в то же время выработать определенные специальные переводческие знания и умения, служащие основой для овладения практическими навыками перевода.

Конкретные умения: 1. устно переводить политические тексты с китайского на русский и с русского на китайский язык.

2. письменно выполнять задачи перевода.

3. проанализировать сходства и различия двух языков

4. указывать особенности политических текстов в двух языках

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Приемы перевода, перевод на уровне слов и словосочетаний, перевод омонимов, антонимов.	6	1-2	2	2	0	Творческое задание Письменная работа Проверка практических навыков

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
2.	Тема 2. Приемы перевода, эквивалентность, синтаксические трансформации, замена.	6	3	2	0	0	Творческое задание Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.	6	4	2	0	0	Письменное домашнее задание Творческое задание
4.	Тема 4. Итоговое занятие по приемам перевода. Использование приемов перевода в конкретной практике: отрывки из газет, журналов.	6	5	0	2	0	Проверка практических навыков Контрольная работа
5.	Тема 5. Выбор стилистических средств перевода.	6	6-7	2	2	0	Письменное домашнее задание Письменная работа
6.	Тема 6. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.	6	8-9	2	2	0	Творческое задание Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Передача актуального членения при переводе, перевод фразеологизмов.	6	10	2	0	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Выбор слова с учетом контекста предложения и периода.	6	11	2	2	0	Письменное домашнее задание Творческое задание Письменная работа
9.	Тема 9. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	6	11-12	2	2	0	Письменная работа Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
10.	Тема 10. Перевод информационных сообщений, текстов официальных документов.	6	14	2	2	0	Письменное домашнее задание Письменная работа
11.	Тема 11. Итоговые занятия. Практика перевода общественно-политических текстов.	6	15-16	0	4	0	Письменное домашнее задание Контрольная работа Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Приемы перевода, перевод на уровне слов и словосочетаний, перевод омонимов, антонимов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Виды переводов: объяснение и обсуждение на конкретных примерах. Объяснения и сравнения приемов перевода на лексико-фразеологическом уровне. Омонимия и антонимия в китайском языке. Рассмотрение особенностей перевода поговорок и афоризмов, а также разбор конкретных примеров. Обсуждения проблем перевода на уровне слов и словосочетаний, которые встречаются в газете, журналах, в политических текстах.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Анализ и перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский язык примеров на разные виды перевода, омонимии и антонимии.

Тема 2. Приемы перевода, эквивалентность, синтаксические трансформации, замена.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Объяснение и сравнение приемов перевода, эквивалентность, перевод реалий, синтаксические трансформации и замена.

Тема 3. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода. Разбор конкретных примеров.

Тема 4. Итоговое занятие по приемам перевода. Использование приемов перевода в конкретной практике: отрывки из газет, журналов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Поначалу учащиеся устно разбирают переводы отрывков из журналов с китайского на русский язык и наоборот, при этом находят примеры разных видов перевода, а затем письменно в парах переводят данный им текст с китайского языка на русский, и, наконец, сравнивают полученные результат с вариантами других учащихся, находят наиболее точный и верный вариант перевода, делают работу над ошибками.

Тема 5. Выбор стилистических средств перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Объяснения стилистических приемов в переводе. Их важность. Примеры и обсуждения политических текстов в китайском и русском языках. Их сходства и различия. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки. Структура и функции заголовков в китайских СМИ. Вэньянизмы. Правила создания заголовков.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор конкретных примеров, выполнение упражнений на создание заголовков.

Тема 6. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в нормативном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах журналов и газет, язык качественной и желтой прессы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки.

Тема 7. Передача актуального членения при переводе, перевод фразеологизмов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Актуальное членение предложения. Показатели темы и ремы, эмфаза и логическое ударение, приемы их передачи при переводе с китайского языка на русский и наоборот.

Тема 8. Выбор слова с учетом контекста предложения и периода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Роль контекста в переводе. Смысловая точность. Выбор слов. Непосредственная привязка перевода слов, словосочетаний и предложений к конкретному контексту.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Обсуждения и перевод газетных текстов. выработка у учащихся навыка запоминать большие объемы и фрагменты текста, а также умения выбрать слово в соответствии с этим контекстом.

Тема 9. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Основные синтаксические конструкции. Знаки препинания. Ввод авторской речи в русских и китайских текстах журналов и газет.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор конкретных примеров, выполнение упражнений на отработку пройденного материала.

Тема 10. Перевод информационных сообщений, текстов официальных документов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общий итог приемов и особенностей перевода. Стилистические и грамматические особенности официальных документов и информационных текстов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Практика на перевод информационных текстов и официальных документов. Сравнение особенностей и средств передачи двух языков в текстах СМИ, которые были найдены и подготовлены учащимися на определенно заданную тему.

Тема 11. Итоговые занятия. Практика перевода общественно-политических текстов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Для самостоятельной работы: перевод текстов. Разбор выполненных студентами переводов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Приемы перевода, перевод на уровне слов и словосочетаний, перевод омонимов, антонимов.	6	1-2	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	Письменная работа
				подготовка к творческому заданию	1	Творческое задание
2.	Тема 2. Приемы перевода, эквивалентность, синтаксические трансформации, замена.	6	3	подготовка домашнего задания	1,5	Письменное домашнее задание
				подготовка к творческому заданию	1,5	Творческое задание
3.	Тема 3. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.	6	4	подготовка домашнего задания	1,5	Письменное домашнее задание
				подготовка к творческому заданию	1,5	Творческое задание
4.	Тема 4. Итоговое занятие по приемам перевода. Использование приемов перевода в конкретной практике: отрывки из газет, журналов.	6	5		1	Проверка практических навыков
				подготовка к контрольной работе	1	Контрольная работа
				подготовка к контрольной работе	1	контрольная работа
5.	Тема 5. Выбор стилистических средств перевода.	6	6-7	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	Письменная работа

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.	6	8-9	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка к творческому заданию	1	Творческое задание
7.	Тема 7. Передача актуального членения при переводе, перевод фразеологизмов.	6	10	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Выбор слова с учетом контекста предложения и периода.	6	11	подготовка домашнего задания	0,5	Письменное домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	Письменная работа
				подготовка к творческому заданию	0,5	Творческое задание
9.	Тема 9. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	6	12	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
10.	Тема 10. Перевод информационных сообщений, текстов официальных документов.	6	14	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	Письменная работа

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
11.	Тема 11. Итоговые занятия. Практика перевода общественно-политических текстов.	6	15-16	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	2	Контрольная работа
				подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
	Итого				39	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе обучения используется компьютер и интернет ресурсы. Студент может участвовать в реальной практике перевода, используя навыки и приемы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Приемы перевода, перевод на уровне слов и словосочетаний, перевод омонимов, антонимов.

домашнее задание , примерные вопросы:

пользуясь словарем, выберите русские эквиваленты словосочетаниям, имеющим в своем составе служебное слово "□".

Письменная работа , примерные вопросы:

сделать перевод с китайского языка на русский и лексический анализ приведенных словосочетаний и выражений, в состав которых входят морфемы "□,□,□", выделить в них омонимичные пары; сделать перевод и выделить антонимы в приведенных примерах устойчивых фраз и идиом.

Творческое задание , примерные вопросы:

составить "ментальную карту": схематически, используя индивидуальные обозначения и изображения, обозначить основные теоретические аспекты занятия и добавить к ним свои примеры.

Тема 2. Приемы перевода, эквивалентность, синтаксические трансформации, замена.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

используя базовые приемы перевода (транскрипция, калькирование, пояснение и др.) эквивалентность, замену выполнить перевод с китайского языка на русский конкретных примеров и отрывков из публицистических текстов.

Творческое задание , примерные вопросы:

составить "ментальную карту": схематически, используя индивидуальные обозначения и изображения, обозначить основные теоретические аспекты занятия и добавить к ним свои примеры.

Тема 3. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

выполнить перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах согласно установленным правилам и стандартам китайского и русского языков. выполнить анализ и разбор ошибок буквального перевода на конкретных примеров.

Творческое задание , примерные вопросы:

составить "ментальную карту": схематически, используя индивидуальные обозначения и изображения, обозначить основные теоретические аспекты занятия и добавить к ним свои примеры.

Тема 4. Итоговое занятие по приемам перевода. Использование приемов перевода в конкретной практике: отрывки из газет, журналов.

Контрольная работа , примерные вопросы:

ответить на вопросы: обозначить виды перевода и дать им определение. привести примеры. проблемы перевода с китайского языка на русский и наоборот. ложные друзья переводчика. привести примеры. особенности общественно-политического текста. привести примеры. перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. привести примеры.

контрольная работа , примерные вопросы:

Общие итоги приемов. Перевод отрывков текстов из газеты.

Проверка практических навыков , примерные вопросы:

Поначалу учащиеся устно разбирают переводы отрывков из журналов с китайского на русский язык и наоборот, при этом находят примеры разных видов перевода, а затем письменно в парах переводят данный им текст с китайского языка на русский, и, наконец, сравнивают полученные результат с вариантами других учащихся, находят наиболее точный и верный вариант перевода, делают работу над ошибками.

Тема 5. Выбор стилистических средств перевода.

Письменная работа , примерные вопросы:

определить и выделить приемы перевода в данных отрывках текстов. проанализировать несколько вариантов перевода текста с китайского на русский язык и наоборот с точки зрения выбора стилистических средств, а также выбрать наиболее отвечающий законам и правилам перевода текст.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

сделать письменный перевод текста с китайского языка на русский, используя усвоенные знания и навыки по теме занятия.

Тема 6. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

сделать разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки; выполнить анализ публицистической лексики и ее места в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.

Творческое задание , примерные вопросы:

составить "ментальную карту": схематически, используя индивидуальные обозначения и изображения, обозначить основные теоретические аспекты занятия и добавить к ним свои примеры.

Тема 7. Передача актуального членения при переводе, перевод фразеологизмов.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

сделать письменный перевод текста с китайского языка на русский, используя усвоенные знания и навыки по теме занятия.

Тема 8. Выбор слова с учетом контекста предложения и периода.

Письменная работа , примерные вопросы:

ответить на вопросы: какими переводческими методами и стратегиями нужно руководствоваться при выборе слова в рамках того или иного контекста. в ответе нужно указать свои примеры. письменно в тетради, а потом устно у доски разобрать примеры переводов общественно-политических текстов, если необходимо, выделить в них ошибки при выборе слова и предложить свой вариант перевода.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

сделать письменный перевод текста с китайского языка на русский, используя усвоенные знания и навыки по теме занятия.

Творческое задание , примерные вопросы:

составить "ментальную карту": схематически, используя индивидуальные обозначения и изображения, обозначить основные теоретические аспекты занятия и добавить к ним свои примеры.

Тема 9. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.

Письменная работа , примерные вопросы:

ответить на вопросы и привести примеры: Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в китайскоязычных и русскоязычных текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания. Выполнить разбор конкретных примеров и упражнений на отработку пройденного материала.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

сделать письменный перевод текста с китайского языка на русский, используя усвоенные знания и навыки по теме занятия.

Тема 10. Перевод информационных сообщений, текстов официальных документов.

Письменная работа , примерные вопросы:

самостоятельно выполнить письменный перевод официального документа (официальное письмо, заявление и др.) с китайского на русский язык, затем учащиеся вслух должны зачитать свой вариант перевода, вместе с учителем сделать анализ озвученных переводов, выбрать наиболее верные и удачные. на основе выполненного анализа и обсуждения сделать работу над ошибками.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

сделать письменный перевод текста с китайского языка на русский, используя усвоенные знания и навыки по теме занятия.

Тема 11. Итоговые занятия. Практика перевода общественно-политических текстов.

Контрольная работа , примерные вопросы:

Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала общественно-политического текста и его перевода.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

сделать письменный перевод текста с китайского языка на русский, используя усвоенные знания и навыки в течение курса "общественно-политический перевод". Разбор выполненных студентами переводов.

Устный опрос , примерные вопросы:

Проблемы перевода. Ложные друзья переводчика. Виды перевода. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Грамматика и Синтаксис. Выбор слова с учетом контекста. Выбор стилистических средств перевода.

Итоговая форма контроля

зачет (в 6 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

перевод отрывка из газеты с китайского на русский язык, используя приемы перевода.

Пример:

итайско-российское межрегиональное сотрудничество соответствует тенденциям эпохи 12 сентября, "Жэньминь жибао" онлайн -- 11 сентября во Владивостоке состоялся круглый стол глав регионов Китая и России, в котором приняли участие руководители девяти провинций и автономных районов Китая и 13 субъектов России. Заседание не только собрало большое количество участников и гостей, но также было наполнено важным содержанием. Таким образом, китайско-российское региональное сотрудничество проявляется по всем направлениям и на разных уровнях и отмечается позитивными тенденциями развития.

За первые шесть месяцев текущего года общий объем торговли между провинцией Хэйлунцзян и Россией достиг 63,73 млрд юаней, что на 51.1% больше, чем за аналогичный период прошлого года. Среди них, общая стоимость импорта составила 59,4 млрд юаней, увеличившись по сравнению с предыдущим годом на 66,5%, что поставило Хэйлунцзян на первое место среди всех провинций и автономных районов страны.

Итоги, которые были достигнуты на заседании, показывают, что Хэйлунцзян, Цзилинь, Ляонин, Внутренняя Монголия и другие провинции и автономные районы, используя свое преимущество географической близости, ускорили взаимосвязь и сотрудничество с Россией, таким образом, межрегиональное сотрудничество Китая и России вышло на новый уровень.

В свою очередь, некоторые регионы России, также благодаря своему выгодному географическому положению, ускоряют развитие сотрудничества с Китаем. Китай является основным иностранным инвестором для Амурской области, а торговля с Китаем составляет 90% от общего объема внешней торговли Амурской области. В последние годы в этой области наметилась тенденция увеличения доли торговли продуктами, не относящимся к сырью и сфере энергетики.

Приморский край уже давно сотрудничает с Китаем в областях экономики, науки и технологий, гуманитарных и др. Здесь находится более 200 китайских компаний. В настоящее время в Приморском крае реализуются крупномасштабные национальные проекты, такие как Свободный порт Владивосток и четыре Территории опережающего развития (ТОР), где многие китайские компании становятся резидентами благодаря политике налоговых льгот.

"Из Нанкина провинции Цзянсу по железнодорожному маршруту Китай- Европа поезд добирается до пригорода Москвы за 12 дней. Мы крепко держимся за руки", - сообщил секретарь комитета КПК провинции Цзянсу Лоу Циньцзянь за круглым столом.

Благодаря созданию дополнительных преимуществ и особенностям регионов, региональное сотрудничество между Китаем и Россией проходит точную стыковку. Несмотря на то, что провинция Цзянсу Китая находится далеко от России, однако, благодаря своей мощной обрабатывающей промышленности, провинции удалось добиться больших успехов в торгово-экономическом сотрудничестве с Россией.

Сюйчжоуской корпорации строительной техники (Xuzhou Construction Machinery Group Inc.) является представительным предприятием в провинции Цзянсу, которое занимается производством подъемных кранов для погружения подводных лодок в озеро Байкал в ходе научного исследования. Другая корпорация Цзянсу Shuangliang спроектировала и построила самый передовой энергетический центр в Европе для аэропорта в Санкт-Петербурге.

Ускорение взаимосвязанности привело к более тесным обменам между двумя народами. Секретарь комитета КПК провинции Хэйлунцзян Чжан Цинвэй сообщил, что железнодорожный мост через приграничную реку Тунцзян, мост-шоссе через реку Хэйхэ будут построены и запущены в эксплуатацию к концу следующего года. Строительство сухопутного пассажирского порта на острове Хэйсяцы достигло положительных результатов.

В качестве председателя от китайской стороны Совета по межрегиональному сотрудничеству при Российско-китайском комитете дружбы, мира и развития, Чжан Цинвэй предложил: "Во-первых, необходимо полностью использовать существующую китайско-российскую платформу механизма местного сотрудничества; во-вторых, следует изучать и разрабатывать модель носителя китайско-российского межрегионального сотрудничества; в-третьих, постоянно улучшать деловую среду взаимодействия; в-четвертых, создать реальную гуманитарную основу китайско-российского регионального сотрудничества".

7.1. Основная литература:

1.Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.

Ссылка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976506985-SCN0001.html>

2.Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство ВКН, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1.

Ссылка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785787305111-SCN0001.html>

3.Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8.

Ссылка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785778231498-SCN0001.html>

7.2. Дополнительная литература:

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.//

Ссылка: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>

7.3. Интернет-ресурсы:

китайский центральный телеканал - <http://russian.cntv.cn/>

новости Казани - <http://kazan24.ru/news.html>

Риа новости - ria.ru/

сайт Взгляд - www.vz.ru

сайт газеты Жэнь мин - <http://russian.people.com.cn/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Общественно-политический перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Компьютер для лекционных занятий - ноутбук, для проведения практического занятия - мультимедийная аудитория. система электронной библиотеки для самостоятельной работы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык) .

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.Р. _____

Мирзиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.